

# Jdg

## Chapter 19

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

אִישׁ tiyang <a href="#">H0376</a>	וְיָהִי lan-wonten <a href="#">H1961</a>	בְּיִשְׂרָאֵל ing-Israèl <a href="#">H3478</a>	אֵין mboten-wonten <a href="#">H0369</a>	וּמֶלֶךְ lan-raja <a href="#">H4428</a>	הָהֶם punika <a href="#">H1992</a>	בֵּיתֵימִים ing-dinten-dinten <a href="#">H3117</a>	וְיָהִי Lan-dados <a href="#">H1961</a>	1
לֹא kanggé-piyambakipun		וַיִּקְחֶהָ lan-mendhet- <a href="#">H3947</a>	אֶפְרַיִם Éfraim <a href="#">H0669</a>	הָרָג pegunungan- <a href="#">H2022</a>	בְּיַרְכָתֵי ing-pungkasan <a href="#">H3411</a>	מַגֵּן manggen	לֵוִי Léwi <a href="#">H3881</a>	
				יְהוּדָה: Yéhuda <a href="#">H3063</a>	לְחַם־מִבֵּית saking-Bètéléhèm <a href="#">H1035</a>	פִּילֹנָשׁ selir <a href="#">H6370</a>	אִשָּׁה tiyang-èstri <a href="#">H0802</a>	

Nalika ing Israel ora ana ratune kelakon ana sawijining wong Lewi kang neneka, manggon ana ing pungkurane pagunungan Efraim, kang ngalap bojo selir saka ing Betlehem-Yehuda.

אֶל- dhateng- <a href="#">H0413</a>	מֵאִתּוֹ saking-piyambakipun <a href="#">H0854</a>	וַתִּלְדֵּה lan-késah <a href="#">H3212</a>	פִּילֹנָשׁ selir-nipun <a href="#">H6370</a>	עָלִיו nglawan-piyambakipun	וַתִּזְנֶה Lan-laku-jina <a href="#">H2181</a>	2		
אֶרְבָּעָה sekawan <a href="#">H0702</a>	יָמִים dinten <a href="#">H3117</a>	שָׁם ing-ngriku <a href="#">H8033</a>	וַתִּהְיֶה- lan-wonten- <a href="#">H1961</a>	יְהוּדָה Yéhuda <a href="#">H3063</a>	לְחַם־מִבֵּית Bètéléhèm <a href="#">H1035</a>	אֶל- dhateng- <a href="#">H0413</a>	אָבִיהָ bapakipun <a href="#">H0001</a>	בֵּית griya
							חֲרָשִׁים: wulan <a href="#">H2320</a>	

Nanging selire iku nuli sedheng marang dheweke, banjur purik ninggal bojone mulih menyang omahe bapakne ing Betlehem-Yehuda mau, nuli ana ing kono suwene patang sasi.

עַל- dhateng- <a href="#">H0702</a>	לְדַבָּר kanggé-ngandika <a href="#">H1696</a>	אֲחֵרֶיהָ nguber-piyambakipun	וַיִּלְדֵּה lan-késah <a href="#">H3212</a>	אִשָּׁה bojonipun <a href="#">H0376</a>	וַיִּקָּם Lan-wungu	3	
	(לְהַשִּׁיבָה) (kanggé-wangsulaken-piyambakipun) <a href="#">H7725</a>		[לְהַשִּׁיבון] [kanggé-wangsulaken-piyambakipun] <a href="#">H7725</a>		לְבָהּ penggalhipun		
		חֲמֻדִים kuldi <a href="#">H2543</a>	וַיִּצְמַד lan-sepasang <a href="#">H6776</a>	עָמוּ kaliyan-piyambakipun	וַיִּנְעֶר lan-batur-nipun <a href="#">H5288</a>		
אָבִי bapa <a href="#">H0001</a>	וַיִּרְאֶה lan-mirsani-piyambakipun <a href="#">H7200</a>	אָבִיהָ bapakipun <a href="#">H0001</a>	בֵּית griya	וַתִּבְיָאֶה lan-piyambakipun-ngasta-piyambakipun <a href="#">H0935</a>			
				לְקַרְאָתוֹ: methuk-piyambakipun <a href="#">H7125</a>	וַיִּשְׁמַח lan-bingah <a href="#">H8055</a>	הַנְּעִרָה prawan <a href="#">H5291</a>	

Bojone tumuli mangkat nusul arep diarih-arit murih baline; lakune kanthi batur lanang siji lan kuldi loro. Satekane ing kana banjur diajak dening wong wadon enom iku lumebu ing omahe bapakne. Bareng bapakne wong wadon mau weruh tekane, tumuli diacarani klawan bungah.

וַיִּשָּׁב lan-lengguh <a href="#">H3427</a>	הַנְּעֻרָה prawan <a href="#">H5291</a>	אָבִי bapa <a href="#">H0001</a>	חָתָנִו mertua-jaler-nipun	בֹּו piyambakipun	וַיַּחְזֹק Lan-nyepeng- <a href="#">H2388</a>	4
שָׁם: ing-ngriku <a href="#">H8033</a>	וַיְגִינֵו lan-nginep	וַיִּשְׁתֹּו lan-ngunjuk <a href="#">H8354</a>	וַיֹּאכְלוּ lan-dhahar <a href="#">H0398</a>	יָמִים dinten <a href="#">H3117</a>	שְׁלֹשֶׁת tigang <a href="#">H7969</a>	אָתוּ kaliyan-piyambakipun <a href="#">H0854</a>

Malah banjur diendheg dening maratuwane, iya iku bapakne wong wadon noml mau, nganti telung dina ana ing omahe bapakne iku; padha mangan lan ngombe sarta nginep ana ing kono.

לָלֶכֶת kanggé-késah <a href="#">H3212</a>	וַיָּקָם lan-wungu	בְּבֹקֶר ing-enjing <a href="#">H1242</a>	וַיִּשְׁכְּמוּ lan-tangi-enjing <a href="#">H7925</a>	הָרְבִיעִי kaping-sekawan <a href="#">H7243</a>	בֵּינוֹם ing-dinten <a href="#">H3117</a>	וַיְהִי Lan-dados <a href="#">H1961</a>	5
לְבָרָה penggalih-panjenengan	סֵעֵר segerègaken <a href="#">H5582</a>	חָתָנִו mantu-jaler-nipun <a href="#">H2860</a>	אֶל- dhateng- <a href="#">H0413</a>	הַנְּעֻרָה prawan <a href="#">H5291</a>	אָבִי bapa <a href="#">H0001</a>	וַיֹּאמֶר lan-ngandika <a href="#">H0559</a>	
		תְּלֵכִי: panjenengan-késah <a href="#">H3212</a>	וְאָחֵר lan-sasampunipun	לֶחֶם roti <a href="#">H3899</a>	כֶּמְפָלָן kempalan-		

Bareng ing patang dinane nalika esuk uthuk-uthuk padha tangi lan nalika wong Lewi mau tata-tata arep mangkat, bapakne wong wadon mau tumuli kandha marang mantune: “Sarapan roti sacuwil dhisik, nuli padha mangkata!”

וַיֹּאמֶר lan-ngandika <a href="#">H0559</a>	וַיִּשְׁתֹּו lan-ngunjuk <a href="#">H8354</a>	וַיַּחְדְּו sesarengan	שְׁנֵיהֶם kalih-piyambakipun-sedaya <a href="#">H8147</a>	וַיֹּאכְלוּ lan-dhahar <a href="#">H0398</a>	וַיִּשָּׁבוּ Lan-lengguh <a href="#">H3427</a>	6		
לְבָרָה: penggalih-panjenengan	וַיִּטֵּב lan-sae <a href="#">H3190</a>	וְלִין lan-nginep	מִגֵּי mugi <a href="#">H4994</a>	הַזֵּאוּל- kersa- <a href="#">H2974</a>	הָאִישׁ tiyang <a href="#">H0376</a>	אֶל- dhateng- <a href="#">H0413</a>	אָבִי prawan <a href="#">H5291</a>	בָּא bapa <a href="#">H0001</a>

Dadine sakaro-karone banjur padha lungguh mangan lan ngombe. Bapakne wong wadon nom mau tumuli kandha marang wong lanang mau: “Kowe bok ndhanganake atimu nginep maneh lan ngenggar-enggar atimu!”

וַיִּשָּׁב lan-wangsul <a href="#">H7725</a>	חָתָנִו mertua-jaler-nipun	בֹּו piyambakipun	וַיִּפְצַר- lan-meksa- <a href="#">H6484</a>	לָלֶכֶת kanggé-késah <a href="#">H3212</a>	הָאִישׁ tiyang <a href="#">H0376</a>	וַיָּקָם Lan-wungu	7
					שָׁם: ing-ngriku <a href="#">H8033</a>	וַיְגִינֵו lan-nginep	

Nanging bareng wong mau ngadeg arep mangkat, dipeksa-peksa dening maratuwane, banjur nginep maneh.

אָבִי bapa <a href="#">H0001</a>	וַיֹּאמֶר lan-ngandika <a href="#">H0559</a>	לָלֶכֶת kanggé-késah <a href="#">H3212</a>	הַתְּמִישִׁי kaping-gangsal <a href="#">H2549</a>	בֵּינוֹם ing-dinten <a href="#">H3117</a>	בְּבֹקֶר ing-enjing <a href="#">H1242</a>	וַיִּשְׁכְּמוּ Lan-tangi-enjing <a href="#">H7925</a>	8
הָיִים dinten <a href="#">H3117</a>	נְטוֹת condong <a href="#">H5186</a>	עַד- ngantos- <a href="#">H5704</a>	וְהַתְּמַהְמָהוּ lan-nengga <a href="#">H4102</a>	לְבָרָה penggalih-panjenengan <a href="#">H3824</a>	מִגֵּי mugi <a href="#">H4994</a>	סֵעֵר- segerègaken- <a href="#">H5582</a>	הַנְּעֻרָה prawan <a href="#">H5291</a>
				שְׁנֵיהֶם: kalih-piyambakipun-sedaya <a href="#">H8147</a>		וַיֹּאכְלוּ lan-dhahar <a href="#">H0398</a>	

Bareng ing limang dinane nalika wong mau tata-tata ing wayah esuk arep mangkat, bapakne wong wadon mau kandha: “Sarapana dhisik ta, banjur srantekna tekan wayah lingsir kulon.” Sakarone banjur padha mangan.

וּנְעִירוֹ lan-batur-nipun <a href="#">H5288</a>	וּפִילִנְשׁוֹ lan-selir-nipun <a href="#">H6370</a>	הוּא piyambakipun <a href="#">H1931</a>	לְלֶכֶת kanggé-késah <a href="#">H3212</a>	הָאִישׁ tiyang <a href="#">H0376</a>	וַיָּקָם Lan-wungu
רָפָה mandhap <a href="#">H7503</a>	מִגֵּי mugi <a href="#">H4994</a>	הַנְּעִרָה prawan <a href="#">H5291</a>	אָבִי bapa <a href="#">H0001</a>	חֹתְנָן mertua-jaler-nipun	לֹ dhateng-piyambakipun
					וַיֵּאמֶר lan-ngandika <a href="#">H0559</a>
פָּה ing-ngriki <a href="#">H6311</a>	לִין nginep	הַיּוֹם dinten <a href="#">H3117</a>	חֲנֹת masang-kémah <a href="#">H2583</a>	הַנְּהָ lah <a href="#">H2009</a>	מִגֵּי mugi <a href="#">H4994</a>
					לִינֵי- nginepa- <a href="#">H6150</a>
					לְעָרֵב kanggé-sonten <a href="#">H6150</a>
					הַיּוֹם dinten <a href="#">H3117</a>
	מִתְּרָ mbembang <a href="#">H4279</a>	וְהַשְּׂכֵמָתָם lan-panjenengan-sedaya-tangi-enjing <a href="#">H7925</a>			לְבָבָהּ penggalih-panjenengan <a href="#">H3824</a>
					וַיֵּיטֵב lan-sae <a href="#">H3190</a>
	לְאֵהָלָהּ: dhateng-kémah-panjenengan <a href="#">H0168</a>		וְהַלְכָהּ lan-panjenengan-késah <a href="#">H1980</a>		לְדַרְכָּם kanggé-margi-panjenengan-sedaya <a href="#">H1870</a>

Bareng wonge ngadeg arep mangkat dalah selire lan bature, maratuwane, iya iku bapakne wong wadon iku, banjur celathu: “Lah ta delengen, iki wis lingsir kulon, ngarepake surup, bok nginep ana ing kene bae lan ngenggar-enggarna atimu, nuli sesuk tangia sing esuk lan banjur padha mangkata mulih.”

עֵד- ngantos- <a href="#">H5704</a>	וַיִּבֵּא lan-rawuh <a href="#">H0935</a>	וַיִּלְךָ lan-késah <a href="#">H3212</a>	וַיָּקָם lan-wungu	לְלִין kanggé-nginep	הָאִישׁ tiyang <a href="#">H0376</a>	אָבֵה kersa <a href="#">H0014</a>	וְלֹא- Lan-mboten- <a href="#">H3808</a>	10
חֲבוּשִׁים dipun-sadelani <a href="#">H2280</a>	חֲמֹרִים kuldi <a href="#">H2543</a>	צֵמֶד sepasang <a href="#">H6776</a>	וְעַמּוֹ lan-kalijan-piyambakipun	יְרוּשָׁלַם Yérusalèm <a href="#">H3389</a>	הִיא punika <a href="#">H1931</a>	יְבוּס Yébus <a href="#">H2982</a>	נֶכַח ngajeng <a href="#">H5227</a>	
				עַמּוֹ: kalijan-piyambakipun		וּפִילִנְשׁוֹ lan-selir-nipun <a href="#">H6370</a>		

Nanging wonge ora gelem nginep, malah tumuli tata-tata lan banjur mangkat. Lakune tekan ing ngarepe Yebus -- yaiku Yerusalem -- dalasan kuldine loro kang wis abah-abahan lan selire uga melu.

הַנְּעִיר batur <a href="#">H5288</a>	וַיֵּאמֶר lan-ngandika <a href="#">H0559</a>	מְאֹד sanget <a href="#">H3966</a>	רָד mandhap <a href="#">H7286</a>	וְהַיּוֹם lan-dinten <a href="#">H3117</a>	יְבוּס Yébus <a href="#">H2982</a>	עַם- wonten- <a href="#">H1992</a>	הֵם Piyambakipun-sedaya	11
עִיר- kitha- <a href="#">H0413</a>	אֶל- dhateng- <a href="#">H0413</a>	וְנִסְוָרָה lan-kawula-sedaya-nyimpang <a href="#">H5493</a>		מִגֵּי mugi <a href="#">H4994</a>	לְכָה- mangga- <a href="#">H3212</a>	אֲדָנִי bendara-nipun <a href="#">H0113</a>	אֶל- dhateng- <a href="#">H0413</a>	
			בָּהּ: ing-piyambakipun	וְנִלִין lan-kawula-sedaya-nginep		הַזֵּאת punika <a href="#">H2063</a>	הַיְבוּסִי tiyang-Yébus <a href="#">H2983</a>	

Bareng lakune tekan ing cedhake Yebus mau, srengengene wus endhek banget; bature banjur matur marang bendarane: “Sumangga sami mampir ing kithanipun tiyang Yebus punika, sami nyipeng wonten ing ngriku.”



Nanging ing wayah sore iku banjur ana wong tuwa mulih saka pagaweane ing tegal. Wong mau asale saka ing pagunungan Efraim, neneka manggon ana ing Gibea, nanging wong kang padha manggon ing kutha kono iku wong Benyamin.

בְּרֵחַב	הָאֵרֶחַ	הָאֵישׁ	אֶת־	וַיֵּרָא	עֵינָיו	וַיִּשָּׂא	17
ing-alun-alun	mlampah	tiyang	dhateng-	lan-mirsani	mripat-mripatipun	Lan-ngangkat	
<a href="#">H7339</a>	<a href="#">H0732</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7200</a>		<a href="#">H5375</a>	
וַיִּמְאַן	תִּלְדָּה	אָנָה	הַזֶּקֶן	הָאֵישׁ	וַיֵּאמֶר	הָעִיר	
lan-saking-pundi	panjenengan-késah	dhateng-pundi	sepuh	tiyang	lan-ngandika	kitha	
<a href="#">H0370</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H0575</a>	<a href="#">H2205</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0559</a>		
					תְּבוּאָה:		
					panjenengan-rawuh		
					<a href="#">H0935</a>		

Bareng wong tuwa mau ndengengek ndeleng wong lelaku ana ing ara-araning kutha, tumuli aruh-aruh: "Panjenengan badhe dhateng pundi, lan panjenengan rawuh saking pundi?"

יְהוּדָה	מְבֵית־לְחֶם	אֲנַחְנוּ	עֲבָרִים	אֵלָיו	וַיֵּאמֶר	18	
Yéhuda	saking-Bètléhèm	kawula-sedayaya	langkung	dhateng-piyambakipun	Lan-ngandika		
<a href="#">H3063</a>	<a href="#">H1035</a>	<a href="#">H0587</a>		<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>		
עַד־	וַאֲלֵךְ	אֲנָכִי	מִשָּׁם	אֶפְרַיִם	הָרֶ־	וַיִּרְכָּתִי	עַד־
ngantos-	lan-kawula-késah	kawula	saking-ngriku	Éfraim	pegunungan-	pungkasan	ngantos-
<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H0595</a>	<a href="#">H8033</a>	<a href="#">H0669</a>	<a href="#">H2022</a>	<a href="#">H3411</a>	<a href="#">H5704</a>
אֵישׁ	וַאֲיִן	הַלֵּךְ	אָנִי	יְהוּוָה	בֵּית	וְאֶת־	לְחֶם־בֵּית
tiyang	lan-mboten-wonten	késah	kawula	Yéhuwah	griya	lan-Yéhuda	Bètléhèm
<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H1980</a>	<a href="#">H0589</a>	<a href="#">H3068</a>		<a href="#">H0853</a> <a href="#">H3063</a>	<a href="#">H1035</a>
					הַבְּרִיתָה:	אוֹתֵי	מֵאֶסְף
					griya	kawula	ngempalaken
						<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0622</a>

Wangsulane marang wong-wong mau: "Kula saweg sami lelampah saking Betlehem-Yehuda badhe dhateng ing pengkeraning pareden ing Efraim; asal kula saking ing ngriku. Kula mentas kesah dhateng Betlehem-Yehuda lan sapunika badhe mantuk dhateng griya kula. Nanging boten wonten tiyang ingkang ngajak kula dhateng ing griyanipun,

לֶחֶם	וּגִי	לְחֻמוֹרֵינוּ	יֵשׁ	מִסְפּוּא	גִּם־	דָּמִי	וּגִי־	19
roti	lan-ugi	kanggé-kuldi-kawula-sedayaya	wonten	pakana	ugi-	dami	Lan-ugi-	
<a href="#">H3899</a>	<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H2543</a>	<a href="#">H3426</a>	<a href="#">H4554</a>	<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H8401</a>	<a href="#">H1571</a>	
עַם־	וְלִנְעָר	וְלְאֲבֹתָיְךָ	לִי	וְשֶׁ־	וַיִּין			
kalian-	lan-kanggé-batur	lan-kanggé-abdi-panjenengan	dhateng-kawula	wonten-	lan-anggur			
	<a href="#">H5288</a>	<a href="#">H0519</a>		<a href="#">H3426</a>	<a href="#">H3196</a>			
		בַּב־	מִחְסוֹר	אֵין	עֲבָרֵיךָ			
		bab	sadayaya-	kekurangan	mboten-wonten	batur-batur-panjenengan		
		<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H4270</a>	<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H5650</a>		

sanadyan kula sampun gadhah dami saha pakan kangge kuldi kula, makaten ugi sampun wonten roti tuwin anggur kangge kula saha abdi panjenengan tiyang estri, punapa dene kangge abdi ingkang tumut kula; kula sami boten kekirangan punapa-punapa."

20  
 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ הַזֶּה שְׁלוֹם תְּרַם  
 Lan-ngandika Lan-ngandika  
 H0559 H0559  
 קָלָה נָמֻנְגְּ קָלָה  
 sadaya-namung dhateng-panjenengan  
 H3605 H7535 H7965

מְחֻסָּרָה קָלָה נָמֻנְגְּ עָלַי  
 kekurangan-panjenengan namung dhateng-kawula  
 H4270 H7535  
 תְּלִינְגִינֵפּ אַל-סָמְפֻנְגְּ  
 nginep sampun-ing-alun-alun  
 H0408 H7339

Wong tuwa mau banjur kandha: “Sampun ngantos kuwatos! Sadaya ingkang panjenengan betahaken kula ingkang badhe nanggal, nanging panjenengan sampun ngantos nyipeng wonten ing ara-araning kitha punika.”

21  
 וַיְבִיאֶהוּ לְבֵיתוֹ וַיְמַרְגֵּהוּ  
 Lan-ngasta-piyambakipun dhateng-griya-nipun  
 H0935  
 וַיְמַרְגֵּהוּ לְבֵיתוֹ וַיְמַרְגֵּהוּ  
 [lan-maringi-pakan] [lan-maringi-pakan]  
 H0935

לְחֻמְרִים לְחֻמְרִים לְחֻמְרִים  
 dhateng-kuldi dhateng-kuldi dhateng-kuldi  
 H2543 H2543 H2543  
 וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׁתּוּ  
 lan-ngunjuk lan-dhahar suku-sukunipun  
 H8354 H0398 H7272

Wonge tumuli diater lumebu ing omahe sarta kuldine padha dipakani; dene sawuse wisuh sikil, banjur padha mangan lan ngombe.

22  
 הָאִישׁ וְהָנְהָ לְבָם  
 tiyang lan-lah penggalih-piyambakipun-sedayo  
 H0376 H2009 H0853  
 אֶת-מִיטֵיבִים הָמָה  
 dhateng-nyenenengaken Piyambakipun-sedayo  
 H0853 H3190 H1992

הָעִיר אֲנִישִׁי בְנֵי-בְלִיעֵל נְסֻבּוֹ אֶת-הַבְּיָתָה  
 tiyang kitha putra-putra-Belial ngubengi griya dhateng-  
 H0376 H1100 H5437 H0853 H1849

וַיֹּאמְרוּ אֶל-הָאִישׁ בְּעַל הַבְּיָתָה הַזֶּה  
 lan-ngandika dhateng-tiyang dhateng-  
 H0559 H0413 H0376 H0853 H3318 H0559 H2205 H1167

וַיִּתְּנֵנוּ אֶת-הַבְּיָתָה לְבֵיתוֹ  
 lan-kawula-sedayo-mangertos-piyambakipun griya-panjenengan  
 H3045 H0413 H0935

Nanging bareng lagi padha enak-enak, lah wong ing kutha kono, wong kang ambek dursila, tumuli padha ngepung omah iku mau, padha ndhodhogi lawang sarta padha celathu marang wong tuwa kang duwe omah tembung: “Wong kang mentas teka ing omahmu iku gawanen metu, arep dakanggo seneng-seneng!”

23  
 וַיִּצָּא אֶלֵיהֶם הָאִישׁ  
 Lan-medal dhateng-piyambakipun-sedayo tiyang dhateng-  
 H3318 H0413 H0376 H1167 H0559

וַיִּתְּנֵנוּ אֶת-הַבְּיָתָה לְבֵיתוֹ  
 mugy nindakaken-piawon sampun-sederek-kawula sampun-  
 H4994 H0408 H0251 H0408 H0413

וַיִּתְּנֵנוּ אֶת-הַבְּיָתָה לְבֵיתוֹ  
 nindakaken sampun-griya-kawula sampun-punika tiyang mlebet  
 H0408 H0413 H2088 H0376 H0935

וַיִּתְּנֵנוּ אֶת-הַבְּיָתָה לְבֵיתוֹ  
 punika kawiranganipun dhateng-  
 H2063 H5039 H0853

Wonge kang duwe omah banjur metoni marang wong akeh sarta padha dituturi: “Sampun ta para sadherek kula, bok sampun ngantos nglampahi piawon makaten, amargi tiyang punika sampun wonten ing griya kula, bok sampun nglampahi piawon kados makaten!”

24 הגהּ בְּרִי הַבְּתוּלָה וּפִילֹנְשֵׁהוּ אֲנִיָּאָהּ נָא  
 Lah anak-èstri-kawula prawan lan-selir-nipun kawula-medalaken mugu  
[H2009](#) [H1323](#) [H1330](#) [H6370](#) [H3318](#) [H4994](#)

אוֹתָם וְעֵנִי אוֹתָם וְעֵשׂוּ  
 piyambakipun-sedayya lan-rendahaken lan-tindakna  
[H0853](#) [H0853](#)

וְלֵאִישׁ לָהֶם הַטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם  
 lan-dhateng-tiyang ing-mripat-panjenengan-sedayya ingkang-sae dhateng-piyambakipun-sedayya  
[H0376](#)

הַזֹּאת תַּעֲשׂוּ דָבָר לֹא הַזֹּה  
 punika kawiranganipun bab tindakna mboten punika  
[H2063](#) [H5039](#) [H1697](#) [H3808](#) [H2088](#)

Nanging kula gadhah anak taksih prawan, lan seliripun tiyang punika, sami kula bektanipun medal, punika panjenengan damel sukan-sukan, saha panjenengan damel ing sakarsa panjenengan, namung tiyang punika sampun panjenengan damel pangewan-ewan!"

25 וְלֹא- אָבוּ הָאֲנָשִׁים לְשֹׁנֵעַ לֹא וַיַּחֲזֵק הָאִישׁ  
 Lan-mboten- kersa tiyang kanggé-mirengaken dhateng-piyambakipun lan-nyepeng tiyang  
[H3808](#) [H0014](#) [H0376](#) [H8085](#) [H2388](#) [H0376](#)

בְּפִילֹנְשֵׁהוּ וַיֵּצֵא אֵלֵיהֶם הַחֲוִיץ וַיִּדְעֵנִי  
 dhateng-selir-nipun lan-medalaken lan-piyambakipun-sedayya njawi lan-mangertos  
[H6370](#) [H3318](#) [H0413](#) [H2351](#) [H3045](#)

אוֹתָהּ וַיִּתְעַלְלוּ- בָּהּ כָּל- תְּלִילָה עַד- תִּבְקַר  
 piyambakipun lan-nganiaya-piyambakipun sadaya-piyambakipun ngantos-enjing  
[H0853](#) [H3605](#) [H3915](#) [H5704](#) [H1242](#)

וַיִּשְׁלְחוּהָ [בְּעֵלוֹת] (כְּעֵלוֹת) הַשָּׁחַר:  
 lan-nglépas-piyambakipun [nalika-minggah] [nalika-minggah] fajar  
[H7971](#) [H5927](#) [H5927](#) [H7837](#)

Nanging wong mau padha ora ngrewes marang ing pituture. Wong Lewi mau banjur nyandhak selire digawa metu menyang ing jaba kaulungake marang wong akeh, banjur dituroni klawan digawe dolanan sawengi natas, nganti tumeka ing wayah esuk. Bareng wetune bang-bang wetan wong wadon mau lagi ditinggal lunga.

26 וַתָּבֵא הָאִשָּׁה לְפָנֹת הַבָּקָר וַתַּפֵּל וַתִּפְתַּח בֵּיתָהּ הָאִישׁ אֶשְׁר־  
 Lan-rawuh tiyang-èstri nalika-minger enjing lan-dhawah lawang griya-tiyang ingkang-  
[H0935](#) [H0802](#) [H6437](#) [H1242](#) [H5307](#) [H6607](#) [H0376](#)

אֶדוֹנֶיהָ שָׁם עַד- הָאֹר:  
 bendara-nipun ing-ngriku ngantos-pajar  
[H0113](#) [H8033](#) [H5704](#) [H0216](#)

Nalika wayah bangun esuk wong wadon mau lagi bali, nanging ambruk ana ing ngarepe lawanging omahe wong tuwa kang diinepi bendarane, lan dheweke gumlethak ana ing kono nganti padhang.

27 וַיָּקָם אֶדוֹנֶיהָ בְּבֹקֶר וַיִּפְתַּח דְּלָתוֹת וַיֵּצֵא הַבֵּית הַלֵּכֶת  
 Lan-wungu bendara-nipun ing-enjing lan-mbukak konten griya lan-medal kanggé-késah  
[H0113](#) [H1242](#) [H5307](#) [H3318](#) [H3212](#)

לְדַרְבּוֹ וְהָנְהָ אִשָּׁה פִּילֹנְשֵׁהוּ נִפְלְתָהּ פָּתַח הַבֵּית  
 dhateng-marginipun lan-lah tiyang-èstri selir-nipun dhawah lawang griya  
[H1870](#) [H2009](#) [H0802](#) [H6370](#) [H6607](#)

וַיִּדְהֵא עַל- הַקָּפָה:  
 lan-tangan-tanganipun ing-ambang  
[H3027](#)

Bareng bandarane ing wayah esuk tangi, tumuli ngengakake lawange omah sarta metu sumedya mbanjurake lakune, lah wong wadon, selire iku ketemu gumlethak ana ing lawanging omah, tangane padha sumeleh ana ing tlundhag.

וּאֵין lan-mboten-wonten <a href="#">H0369</a>	וּנְלָכָה lan-kawula-sedaya-késah <a href="#">H3212</a>	קוּמִי wungua	אֲלֵיהָ dhateng-piyambakipun <a href="#">H0413</a>	וּנְאָמֶר Lan-ngandika <a href="#">H0559</a>	28
וּנְלָךְ lan-késah <a href="#">H3212</a>	הָאִישׁ tiyang <a href="#">H0376</a>	וּנְיָגָם lan-wungu	עַל- ing- <a href="#">H2543</a>	וּנְיַקְהָהָ lan-mendhet-piyambakipun <a href="#">H3947</a>	עֲנֵה wangsulan
לְמִקְמוֹ: dhateng-panggenanipun <a href="#">H4725</a>					

Pangucape marang wong wadon mau: “Ngadega, payo padha mangkat.” Nanging ora ana wangsulane; mayite banjur diemotake ing kuldi, lan wonge tumuli budhal mulih.

וּנְיַחֲזֵק lan-nyepeng <a href="#">H2388</a>	הַמְאָכְלִית peso <a href="#">H3979</a>	אֶת- dhateng- <a href="#">H0853</a>	וּנְיַקַח lan-mendhet <a href="#">H3947</a>	בֵּיתוֹ griya-nipun	אֶל- dhateng- <a href="#">H0413</a>	וּנְיָבֵא Lan-rawuh <a href="#">H0935</a>	29
לְשָׁנִים dhateng-kalih-welas <a href="#">H8147</a>	לְעֵצְמוֹיָהָ dhateng-balung-balungipun <a href="#">H6106</a>	וּנְיַנְתְּחֶהָ lan-nugel-piyambakipun <a href="#">H5408</a>	בְּפִילִגְשׁוֹ dhateng-selir-nipun <a href="#">H6370</a>	עֶשֶׂר welas <a href="#">H6240</a>	נְתָחִים potongan <a href="#">H5409</a>	וּנְיִשְׁלַחְהָ lan-ngintun-piyambakipun <a href="#">H7971</a>	
יִשְׂרָאֵל: Israèl <a href="#">H3478</a>	נְבוּלָה wewengkon <a href="#">H1366</a>	בְּכָל ing-sadaya <a href="#">H3605</a>	וּנְיִשְׁלַחְהָ lan-ngintun-piyambakipun <a href="#">H7971</a>	וּנְיִשְׁלַחְהָ lan-ngintun-piyambakipun <a href="#">H7971</a>	וּנְיִשְׁלַחְהָ lan-ngintun-piyambakipun <a href="#">H7971</a>	וּנְיִשְׁלַחְהָ lan-ngintun-piyambakipun <a href="#">H7971</a>	

Satekane ing omahe banjur njupuk lading, sarta selire dicandhak ditengkel-tengkel miturut gegelitane dadi rolas tengkel, padha dikirimake menyang sakehing tlatahe tanah Israel.

וּלְאֵ- lan-mboten- <a href="#">H3808</a>	וּנְהִיחָהּ dados <a href="#">H1961</a>	לְאֵ- mboten- <a href="#">H3808</a>	וּנְאָמֶר lan-ngandika <a href="#">H0559</a>	הָרְאָהָ tiyang-ingkang-mirsani <a href="#">H7200</a>	כָּל- sadaya- <a href="#">H3605</a>	וּנְהִיחָהּ Lan-dados <a href="#">H1961</a>	30
מִצְרַיִם Mesir <a href="#">H4714</a>	מֵאֶרֶץ saking-tanah <a href="#">H0776</a>	יִשְׂרָאֵל Israèl <a href="#">H3478</a>	בְּנֵי- putra-putra- <a href="#">H5927</a>	עֲלוֹת minggah <a href="#">H5927</a>	לְמִיּוֹם wiwit-dinten <a href="#">H3117</a>	כּוֹזָאֵת kados-punika <a href="#">H2063</a>	נְרָאֲתָהָ dipun-pirsani <a href="#">H7200</a>
עָלֶיהָ dhateng-piyambakipun	לְכֶם dhateng-panjenengan-sedaya	שִׁמּוֹ- pasanga- <a href="#">H2088</a>	הַיּוֹם punika <a href="#">H3117</a>	הַיּוֹם dinten <a href="#">H3117</a>	עַד ngantos <a href="#">H5704</a>	וּנְדַבְרוּ: lan-ngandikaa <a href="#">H1696</a>	עֲצוּ timbang-nimbanga <a href="#">H5779</a>

Lan angger wong kang weruh duwe pangucap: “Kang kaya mangkono iku durung tau kelakon utawa kasumurupan wiwit ing dinane wong Israel padha budhal metu saka ing tanah Mesir nganti saiki. Mara, prakara iki pikiran lan timbang-timbangan banjur caturana.”